

противоположных принципов - аттрактивности и деформации - проявляется в экспрессивности, обязательной для любого художественного текста. В сочетании с конструктивными особенностями паремий в условиях особо сжатой формы возникает афористичность, характерная для этого жанра. Сам же принцип аттрактивности выступает в качестве модификатора контекста.

## ЛИТЕРАТУРА

1. Гридин В.Н. Экспрессивность // Лингвистический Энциклопедический словарь. М., 1990.
2. Телия В.Н. Экспрессивность // Энциклопедия "Русский язык". М., 1979.
3. Гийом Г. Принципы теоретической лингвистики. М., 1992.
4. Новиков Л.А. Семантика русского языка. М., 1982.
5. Елисеева В.В. Английские паремии: некоторые особенности плана выражения // Проблемы вариативности в германских языках. Самара. Изд-во "Самарский университет", 1995.
6. Берков В.П. Слово в двуязычном словаре. Таллинн, 1977.

**О.А.Климанова**

*Самарский госуниверситет*

## **СИНОНИМИЧЕСКИЕ ПРОЦЕССЫ В ТЕРМИНОСИСТЕМЕ ИНФОРМАЦИОННЫХ СРЕДСТВ И ПРОГРАММНОГО ОБЕСПЕЧЕНИЯ**

(на материале глагольной лексики английского языка)

Современный этап в развитии международного сотрудничества характеризуется значительным расширением научных и культурных связей за счет создания множества принципиально новых технических средств получения, передачи и хранения информации. Большую роль в осуществлении деловых и личных контактов представителей разных стран играет возможность использования быстрых и эффективных способов обмена информацией посредством международной компьютерной сети и других новейших информационных средств.

Языковые средства, используемые для выражения специальных понятий в области информационных систем и программного обеспечения, обладают большим смысловым потенциалом и образуют отдельную терминосистему, которая отличается от общелитературного пласта лексики своеобразием структурных и семантических характеристик. От того, насколько адекватно функционирует эта терминология,

насколько точно соотнесены ее единицы с профессиональными понятиями, во многом зависит эффективность коммуникации в специальной сфере и успешная работа пользователей-непрофессионалов в целом. Отсюда становится очевидной необходимость лингвистического исследования компьютерной терминологии, ее структуры и единиц как особого лексико-семантического пласта языка.

На сегодняшний день существует немало исследований, посвященных проблемам терминологий отдельных отраслей науки и техники в различных языках. Тем не менее, следует признать, что многие аспекты функционирования специальных языковых единиц до сих пор являются предметом дискуссий в лингвистике и терминоведении и представляют несомненный интерес для филологов. Одна из таких проблем касается отношений синонимии в пластах терминологической лексики.

Не останавливаясь подробно на истории изучения данного вопроса, коротко заметим, что диапазон мнений относительно сущности синонимии в терминологии чрезвычайно широк: от ее отрицания до приравнивания к общезыковой синонимии. Весьма трудно согласиться с широко бытовавшим до недавних пор мнением, что синонимия нетипична для терминологии, а ее наличие - "свидетельство неупорядоченности содержания терминосистем, их слабой оформленности и неорганизованности" [1, 28]. Вызывает сомнение и положение о том, что в рамках терминосистем существуют лишь отдельные, частные виды синонимии. Так, например, Е.Н. Толикина пишет: "На уровне дифференциальных знаковых отношений, представленном в терминосистемах, попытка семантических противопоставлений терминологических пар или серий, соотносенных с одним обозначаемым, нейтрализуется в тождестве, что не является принципом организации синонимических микросистем. Такие термины следует рассматривать как дублетные наименования" [2, 87-88]. Наиболее же убедительной представляется точка зрения тех лингвистов, которые, помимо дублетных наименований, на терминологическом уровне выделяют термины-варианты, эквиваленты и собственно синонимичные термины [3, 103-106].

Именно с этих позиций был рассмотрен обширный лексический пласт, образованный терминами подъязыка информационных систем и программного обеспечения в современном английском языке. Материалом для исследования послужила терминологическая глагольная лексика инструкций и руководств по разработке и сопровождению программного обеспечения, а также глаголы-термины, отобранные из англо-русского словаря по программированию и информатике под редакцией А.Б. Борковского. При этом был

использован метод компонентного анализа для выявления элементов значения терминов и их иерархической структуры и метод системного описания для определения характера синонимии и тенденций ее развития в пределах рассматриваемого терминологического микроучастка словарного состава современного английского языка.

В ходе исследования нами были выделены три основных типа глаголов, функционирующих в подязыке информационных средств и являющихся параллельными наименованиями для одного и того же понятия данной терминосистемы.

1. **Термины-варианты.** Исследуя вариантность лингвистических терминов, В.Н.Молодец предлагает следующее определение лексических вариантов: “Лексические варианты - это совпадающие в значении фонетические, морфологические (в том числе и словообразовательные) и орфографические модификации однокоренных слов, синтаксические модификации сложных слов и словосочетаний с едиными корнями в своих компонентах, а также полные и усеченные формы слов и словосочетаний, могущие иметь некоторые стилистические различия” [4, 110]. Полисемантические и моносемантические однокоренные слова могут быть вариантами при совпадении одного определенного значения полисемантических слов и представляют собой разные слова в случае расхождения их значений. По нашему наблюдению, в терминосистеме информационных средств и программного обеспечения функционируют несколько групп терминов-вариантов:

*а) морфологические (словообразовательные, формообразовательные) варианты -*

log-on - log-in “входить в систему”,  
code - encode “кодировать”,  
swap - swap-in - inswap “подкачивать, загружать”

*б) аббревиатуры и усечения -*  
delete - DEL “удалять часть текста”,  
cancel - CAN “отменять (команду)”,  
clear - CLR “очищать”

*в) сокращенные формы термина с пропуском малоинформативных терминоэлементов -*

zero - zero fill “заполнять нулями”,  
open - open a file “открывать файл”

С формальной точки зрения, в вариантах сокращенных терминов наглядно реализуется тенденция к экономии языковых средств. В подязыке информационных систем процесс образования терминологических вариантов за счет сокращения полных форм протекает особенно активно, что объясняется разной функциональной ценностью таких терминов в профессиональном общении.

2. Дублеты. Как показали результаты исследования, определенная часть терминов подъязыка информационных средств является дублирующими друг друга наименованиями, различающимися по форме, но полностью совпадающими по значению. В лингвистике такие единицы часто именуется “абсолютными (точными, полными) синонимами” [5, 34].

**spool - buffer** “записывать в буферный файл”,  
**refresh - regenerate** “регенерировать”,  
**invoke - activate** “вызывать, активировать процедуру, процесс”,  
**unpack - deblock - unsqueeze** “распаковывать данные”,  
**zap - clobber - overwrite - scratch** “затирать данные”.

В последнем примере глагол **zap** “затирать” является собственно термином информатики, не имеющим семантических параллелей в общелитературном языке; глагол **overwrite** представляет собой терминологическое сужение общелитературного глагола со значением “писать поверх другого текста”; **clobber** и **scratch** - метафорические производные от **clobber** “черная густая краска для замазывания трещин в коже обуви” и **scratch** “царапать, скрести”. Однако в целом, регулярные дублетные отношения развиваются по следующей схеме: термин, образованный путем семантического переосмысления значения общелитературного слова >> интернациональное слово (общенаучный термин) -

**skip - ignore,**  
**preset - initialize**

Небезынтересно заметить, что в некоторых парах терминов, например, **augment - increment**, наблюдаются отношения, которые отдельные исследователи синонимии называют эквивалентностью. “В рамках языков науки и техники, которые понимаются как подъязыки национального языка, часто имеет место такое явление, когда одно и то же понятие выражается различными способами в различных языках или терминосистемах” [3, 105]. Действительно, слово **augment** употребляется в значении “увеличивать, прибавлять” в геральдике и музыкальной терминологии, а **increment** имеет аналогичное значение в терминологии математики. В информатике и вычислительной технике оба слова функционируют в качестве наименований для одного понятия “увеличивать (величину)”. В.М. Лейчик полагает, что поскольку термины подобного рода относятся к разным подъязыкам, “целесообразно называть их эквивалентами” [3, 105].

Следует отметить, что среди рассмотренных пар дублетов встречаются как однозначные, так и многозначные термины, совпадающие во всех своих значениях:

**clear - zeroise**

- 1) заносить нуль,
- 2) очищать (регистр, ячейку памяти),
- 3) сбрасывать счетчик.

**disable - inhibit**

- 1) запрещать,
- 2) блокировать.

Как известно, появление дублетных наименований в терминологии обусловлено рядом причин и, в первую очередь, особенностями становления той или иной отрасли знания, развития его концептуальной стороны. Отдельные программисты и разработчики вместе с терминами для специфических понятий вводят в употребление и новые термины для тех понятий, которые уже достаточно широко распространены. Благоприятствует возникновению дублетов в терминологии также и то обстоятельство, что установившийся автоматизм употребления языковых знаков в общем языке, не предполагающий сознательного словотворчества, распространяется и на отношение к знакам, само возникновение которых связано с сознательной деятельностью, к терминам.

Как правило, отношение исследователей и специалистов к проблеме дублетов в терминологии однозначное и негативное: “Конвенциональность терминологии нередко приводит к злоупотреблению индивидуальными терминами, а это, в свою очередь, к ненужным дублетам, к “игре в новые словечки”, ничего не дающей действительному познанию”[6, 148]. И все же, признавая необходимость нормализации в сфере терминов, следует учитывать, что задача эта не может быть осуществлена полностью, пока данная терминологическая область продолжает свое развитие.

**3. Синонимы.** Говоря о синонимах в терминологии, следует уточнить, что мы вполне согласны с мнением О.С. Ахмановой, которая считает, что синонимами могут быть только разнокоренные слова [7, 13]. Для синонимов характерно частичное отличие друг от друга либо в их семантике, либо в стилистической окраске, либо в том и другом одновременно, вызванное прежде всего тем обстоятельством, что они образованы от разных корней.

Поскольку синонимами терминов являются, в основном, единицы с единым предметно-логическим содержанием, то было бы целесообразно

дать их расширенную дефиницию: “Синонимы с единым предметно-логическим содержанием - это разнокоренные слова одной и той же части речи и эквивалентные им фразеологические сочетания с одинаковыми или сходными компонентами значения” [8, 16]. Генезис, структура, стилистическая окраска, сочетаемость и сфера функционирования синонимов с единым предметно-логическим содержанием могут быть сходными или отличаться друг от друга.

Необходимо подчеркнуть, что речь идет о так называемых “идеографических синонимах”. В терминологическом аспекте это слова-термины, объединенные общим семантическим инвариантом, но противопоставленные по отдельным дифференциальным признакам. Общий семантический инвариант и дифференциальные признаки значений устанавливаются на основании словарных толкований синонимичных терминов. Семантическая дифференциация синонимичных терминов находит отражение в речи в частичном несовпадении их сочетаемости.

**amend - edit** “редактировать”.

**boot - load** “загружать”,

**extract - select** “выделять элемент, ресурс для выполнения операций”,

**blow - blast** “программировать ППЗУ”,

**transfer control - branch - jump** “переходить, передавать управление”,

**blast - deallocate - relinquish - dispose - release** “освобождать”.

Как видно из приведенных выше примеров, в основе образования многих синонимов (имеются в виду специфические термины информатики) лежит метафорический перенос наименования, обусловленный реальным сходством процессов и явлений внешнего мира и протекающий в общем так же, как подобный процесс речевого трансформирования слов в нетерминологической функции: базой переноса наименования является один из компонентов прямого значения, другие его семантические составляющие опускаются, хотя и “просвечивают” в новом смысловом образовании, возникшем в результате взаимодействия переносимых компонентов с иным, терминологическим содержанием.

Так, в синонимическом ряду **squeeze - crunch - shrink** первый член ряда имеет общеязыковое значение “сжимать, сдавливать, стискивать”, термин **crunch** “раздавливать, скрипеть, хрустеть”, а **shrink** - “уменьшать, сокращать, сжимать”. Основой метафоризации являются компоненты “сжимать, сокращать”. Соответственно в компьютерной терминологии единицы синонимического ряда **squeeze - crunch - shrink**

служат для обозначения понятия “уплотнять, сдвигать оперативную память, т.е. перераспределять динамически распределяемую память так, чтобы свободное пространство занимало непрерывный участок”.

Интересно отметить, что однозначные синонимичные термины могут частично не совпадать в своей сочетаемости с другими терминологическими элементами. Например, в паре синонимов attach - plug оба глагола имеют значение “подключать, делать устройство доступным вычислительной системе”. Однако под термином attach подразумевается как физическое подключение, так и загрузка и инициализация соответствующих программ и структур данных, в то время как глагол plug обозначает только физическое подключение. Вследствие этого глаголы attach и plug имеют различную сочетаемость: attached procedure, attached task, attached system, но to plug the printer, plug-in card.

Принято считать, что синонимичные термины не несут никакой функциональной нагрузки в терминосистеме и поэтому их присутствие в ней ничем не оправдано. Между тем это не совсем так. Известно, что терминология любой области знания обслуживает общение специалистов этой области в самых разных сферах их деятельности: выступления на международных симпозиумах и конференциях, преподавание в школе и вузе, написание статей, составление различной технической документации, устные беседы на личном уровне.

Нетрудно увидеть, что от терминов, которые служат лексической основой этих многочисленных и разнообразных контактов, требуются и разные качества, зависящие от конкретных целей общения. Например, при общении программистов и специалистов по информационным системам на международном уровне интернациональные термины, являющиеся средством выражения универсального общенаучного познавательного процесса, просто необходимы для эффективного обмена информацией. Иначе обстоит дело с преподаванием информатики или основ владения компьютером в школе или вузе. Учебно-педагогический процесс требует простого и доступного объяснения, поэтому здесь целесообразно использование терминов, раскрывающих содержание вводимых понятий, мотивированных терминов.

Наличие синонимических отношений в терминологии информационных средств и программного обеспечения подтверждает тот факт, что метаязык данной области знания еще находится в процессе развития и совершенствования, поэтому устранение синонимии обозначений выглядит в большей степени идеальным пожеланием, нежели достижимой реальностью.

В то же время, изучив особенности синонимии терминов, выявив основные источники и тенденции ее развития, мы получим возможность

впоследствии применить эти знания при выборе адекватной формы термина, привести многообразие форм терминологических единиц к разумному минимуму.

## ЛИТЕРАТУРА

1. Кутина Л.Л. Языковые процессы, возникающие при становлении научных терминологических систем // Лингвистические проблемы научно-технической терминологии. М.: Наука, 1970.

2. Толикина Е.Н. Синонимы или дублеты? // Исследования по русской терминологии. М.: Наука, 1971.

3. См.: Лейчик В.М. Термины синонимы, дублеты, эквиваленты, варианты // Актуальные проблемы лексикологии и словообразования. Новосибирск, 1973.

4. Молодец В.Н. Стилистические различия между вариантами русских и немецких лингвистических терминов. М.: Изд-во АН СССР, 1978.

5. Коновалова Л.А. К вопросу о синонимах в химической терминологии // Лингвистические проблемы терминологии. Воронеж, 1980.

6. Гречко В.А. Синонимия терминов // Актуальные проблемы лексикологии и словообразования. Новосибирск, 1974.

7. См.: Ахманова О.С. Словарь лингвистических терминов. М: Сов. энциклопедия, 1966.

8. Молодец В.Н. Некоторые проблемы терминологической синонимии // Термин и слово. Горький: Изд-во ГГУ, 1983.

### *Источник фактического материала*

*Borkovsky A.B. English-Russian Dictionary of Computers and Programming. Moscow, 1992.*

## Т.А.Макарадзе

*Московский государственный университет им. М.В.Ломоносова*

## КОГНИТИВНОЕ ОСНОВАНИЕ ОПРЕДЕЛЕНИЯ КАТЕГОРИИ ДОПОЛНЕНИЯ

Определение сущности категории дополнения, или объекта традиционно считается трудной задачей для синтаксистов. Термин “объект” в современном языкознании употребляют очень широко, обозначая им как логические, так и грамматические категории. В зарубежной лингвистике он употребляется как эквивалент грамматической категории дополнения. В таком же значении его используют многие